

# E1 - 501st, Take Off?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

The 501st Joint Fighter Wing,  
AKA "Strike Witches,"

**[00:05]** ---

a team of elite aces who achieved great  
success in the battle against the Neuroi.

**[00:09]** ---

These rare and valuable records depict  
a side of them never seen before.

**[01:46]** ---

The 501st Joint Fighter Wing is humanity's  
defense against the Neuroi.

**[01:47]** ---

"501st, Take Off?"

**[01:51]** ---

It's been several days since I,  
Miyafuji Yoshika, joined up.

**[01:56]** ---

I do the cooking and washing  
every morning and every night.

**[01:59]** ---

Being a soldier is a busy job!

**[02:01]** ---

I'd thought I was coming to  
the front lines to keep

**[02:04]** ---

everyone safe from the Neuroi, but...

**[02:07]** ---

I'm not sure how this is  
any different than home.

**[02:10]** ---

Morning, Miyafuji.

**[02:12]** ---

Barkhorn! Good morning!

**[02:15]** ---

Sorry you have to make  
breakfast every morning.

**[02:17]** ---

No, I always did the same thing at home.

**[02:20]** ---

I'm really sorry. Nobody else  
is capable of waking up on time.

**[02:23]** ---

I thought that every  
soldier was like Sakamoto.

**[02:29]** ---

"Hahahaha!"

**[02:29]** ---

I actually use her morning practice  
as an alarm clock...

**[02:33]** ---

Don't worry. I do the same thing.

**[02:38]** ---

Did you used to make  
breakfast all by yourself?

**[02:41]** ---

No, we took turns.

**[02:44]** ---

Part of eating military food is that  
even if it's bad, you can't complain.

**[02:50]** ---

Each morning,

**[02:51]** ---

I thought it would be my stomach,  
not the Neuroi, that would be the end of me.

**[02:54]** ---

The worst of them all was Mina,  
because she had no idea.

**[02:58]** ---

Wing Commander Mina?

**[03:00]** ---

If she heard something was healthy,

**[03:01]** ---

she'd throw it in without  
thinking about how it tasted

**[03:03]** ---

or how much of it she really needed.

**[03:04]** ---

And during emergency missions  
she'd feed us food dissolved

**[03:07]** ---

by diluted hydrochloric acid,

so we could digest it faster.

**[03:13]** ---

They say cooking is about  
love and caring, Miyafuji.

**[03:17]** ---

That's a huge misunderstanding!

**[03:19]** ---

I almost wish I could've tried it,  
just to see what it was like.

**[03:22]** ---

It's better that you didn't.

**[03:24]** ---

Good morning, Yoshika.

**[03:26]** ---

I'll help you.

**[03:27]** ---

Okay, make the salad.

**[03:31]** ---

The whole head...?

**[03:33]** ---

I'm all done, so I'm gonna go  
work on something else.

**[03:36]** ---

You're done? No seasoning?

**[03:38]** ---

And she's better than most!

**[03:40]** ---

Oh, it's time.

**[03:42]** ---

Time to wake everyone up, right?

**[03:44]** ---

May I go with you?

**[03:47]** ---

Is it your first time going  
to wake up the others?

**[03:49]** ---

I've never been to everyone's room.

**[03:52]** ---

We're waking up Lucchini today, so we'll  
need some ropes and our Striker Units.

**[03:57]** ---

We're just going to wake her up, right?

**[04:00]** ---

She always sleeps somewhere different,

**[04:01]** ---

and sometimes outdoors,  
so we'll have to search for her.

**[04:04]** ---

This wouldn't take so long if only  
we knew where she was.

**[04:07]** ---

Good morning, everyone.

**[04:09]** ---

Great timing, Mina.

**[04:12]** ---

Lucchini is on her way here with Charlotte.

**[04:15]** ---

Sanya and Eila were on night patrol,  
so there's no need to wake them up today.

**[04:20]** ---

I see. If it's just Hartmann, all I need  
is this good whacking stick here.

**[04:25]** ---

We're going to wake them up, right?

**[04:27]** ---

Eila is in Sanya's room?

**[04:30]** ---

Let's go, Miyafuji.

**[04:32]** ---

Right!

**[04:33]** ---

Oh, sorry... Can you watch the pot for me?

**[04:37]** ---

Sure thi--

**[04:38]** ---

Leave it to me!

**[04:39]** ---

Everybody's been tired lately, so I need  
to whip up something extra special!

**[04:44]** ---

Hartmann's a hero back home, isn't she?

**[04:48]** ---

I guess, yeah.

**[04:50]** ---

I'm sure she's got all these medals  
and stuff lined up on her walls!

**[04:54]** ---

I'm kind of jealous!

**[04:59]** ---

Morning, Hartmann.

**[05:01]** ---

Morning, Trude...

**[05:04]** ---

I think I stepped on something and broke it!

**[05:07]** ---

Clean your damn room!

**[05:08]** ---

And don't go back to sleep!

**[05:11]** ---

Is she like this every day?

**[05:14]** ---

Yeah.

**[05:15]** ---

Want to take a turn, Miyafuji?

**[05:17]** ---

Hey, should we wake up Perrine, too?

**[05:22]** ---

Squadron Leader! I brought you a towel!

**[05:25]** ---

Thanks, as always.

**[05:27]** ---

She gets up even earlier than  
our honorary alarm clock.

**[05:31]** ---

Morning!

**[05:32]** ---

Good morning, Charlotte! Lucchini!

**[05:36]** ---

You know, ever since Miyafuji came  
I've looked forward to meals so much.

**[05:40]** ---

Aww, you don't mean that.

**[05:42]** ---

Food needs to be something  
you look forward to!

**[05:44]** ---

Good morning, everyone.

**[05:46]** ---

No way...

**[05:48]** ---

I just asked her to stir  
the pot so it didn't burn...

**[05:50]** ---

Who'd you have watch her?

**[05:52]** ---

Lynne was here...

**[05:54]** ---

She said she had a sudden stomachache  
and would be taking the day off.

**[05:58]** ---

She ran away...

**[06:00]** ---

Now let's eat!

**[06:02]** ---

I made you all something special.

**[06:03]** ---

Please, no!

**[06:06]** ---

I'll be the first to try it.

**[06:07]** ---

Barkhorn, we don't know what's in it!

**[06:10]** ---

Trude! No, sister!

**[06:14]** ---

Here I go...

**[06:16]** ---

Sister! Sister is...

**[06:19]** ---

I'm making a strategic retreat...

**[06:21]** ---

No fair! Me too! Me too!

**[06:23]** ---

You guys are being silly.

**[06:24]** ---

It just goes up the throat  
easily, that's all.

**[06:26]** ---

It's supposed to go down the throat, not up.

**[06:29]** ---

It's good for constipation, too.

**[06:31]** ---

It is, huh?

**[06:32]** ---

How can she look at what happened  
and still be smiling?

**[06:36]** ---

Now, we've got a long day  
ahead of us, so let's eat.

**[06:42]** ---

Everyone, the enemy is attacking!

**[06:44]** ---

Get to your stations immediately!

**[06:46]** ---

Thank you, Neuroi!

**[06:48]** ---

Yesterday's enemy is today's savior!

**[06:51]** ---

Mina's Special Healthy Soup!

**[06:54]** ---

Miyafuji, got a second?

**[06:56]** ---

Sure.

**[06:57]** ---

About today's training...

**[07:00]** ---

Um, it's a marathon,  
followed by sword practice,

**[07:02]** ---

and then weight training.  
Lots of stamina-building, right?

**[07:05]** ---

Yeah. That was the plan, but...

**[07:08]** ---

"Kitchen"

"No Unauthorized Personnel Allowed"

**[07:09]** ---

But I kept getting requests to leave you  
enough stamina to cook for everybody.

**[07:15]** ---

So I'm going to have you  
follow someone around instead.

**[07:18]** ---

Anybody you'd like to follow, specifically?

**[07:19]** ---

Us!

**[07:20]** ---

"Us!"

**[07:20]** ---

"Us!"

**[07:20]** ---

--How about Barkhorn...

--Us! Us! Us! Us! Us!

**[07:23]** ---

"Us!"

"Us!"

**[07:23]** ---

Us! Us! Us!

**[07:24]** ---

"Us!"

**[07:24]** ---

"Us!"

**[07:25]** ---

"Us!"

**[07:26]** ---

"Us!"

**[07:28]** ---

It'd be great if I could go with you two...

**[07:32]** ---

I-I see...

**[07:34]** ---

Is this really a good idea?

**[07:36]** ---

You worry too much, Squadron Leader.

**[07:38]** ---

Leave it to us, and it'll be fine!

**[07:41]** ---

"Holds World Record for  
'Most Times Confined To Quarters.'"

**[07:42]** ---

You're talking to a super ace from  
the land of rules and regulations, and...!

**[07:45]** ---

"Speed Demon,  
Goes For Top Speed Over All Else"

**[07:45]** ---

A super ace from the land of the free!

**[07:48]** ---

What is there to worry about?

**[07:52]** ---

The good parts.

**[07:53]** ---

Only copy their good parts.

**[07:55]** ---

L-Lynne, why don't you join me?

**[07:58]** ---

It's a good opportunity. Lynne, you should go  
and see if you can't learn something.

**[08:03]** ---

Squadron Leader Sakamoto...

**[08:04]** ---

What is it, Lynne?

**[08:06]** ---

I'd like to spend the day practicing  
my inherent magic instead!

**[08:11]** ---

That's right! Gotta train!

**[08:13]** ---

"Kitchen"

**[08:13]** ---

I-I see.

**[08:15]** ---

I guess that's okay.

**[08:18]** ---

Thanks.

**[08:19]** ---

She ran.

**[08:20]** ---

Make sure you get ready,  
'cause you're gonna get a tan.

**[08:22]** ---

You're on standby duty today, aren't you?

**[08:26]** ---

I'll be waiting outside.

**[08:28]** ---

Avoiding sunburn...

**[08:30]** ---

You're out under the burning sun all day,  
waiting for the Neuroi.

**[08:33]** ---

Wait a second.

**[08:34]** ---

I'll get you something.

**[08:40]** ---

I told you, you're gonna get a tan!

**[08:42]** ---

Why are you dressed like that, Miyafuji?!

**[08:44]** ---

Wait, I'm the one doing this wrong?

**[08:47]** ---

"On Standby"

**[08:49]** ---

"On Standby"

**[08:55]** ---

It may not look like it, but we're  
really waiting for the Neuroi.

**[08:59]** ---

But there's not actually anything  
to do when you're on standby.

**[09:02]** ---

That's why we use the time when we're  
on guard duty to strengthen our weapons!

**[09:06]** ---

Your weapons?

**[09:08]** ---

That's right! The superweapon  
that is this sexy girl's body!

**[09:14]** ---

Why don't you say that again,  
nice and loud, miss sexy girl?

**[09:18]** ---

You have no right to accuse us of slacking!

**[09:21]** ---

Do you know what lies on  
the other side of this sea?

**[09:24]** ---

The lands of mainland Europe,  
which were conquered by the Neuroi.

**[09:27]** ---

Curse you, Neuroi! Give back my homeland!

**[09:30]** ---

These relaxing chairs allow us  
to endure long hours

**[09:32]** ---

without putting stress on our bodies!

**[09:35]** ---

I see!

**[09:36]** ---

I'm sorry for suspecting you.

**[09:38]** ---

You should be sorry.

**[09:40]** ---

Well, as long as you understand.

**[09:42]** ---

You're facing towards  
northern Europe, not central.

**[09:46]** ---

Now stand up!

**[09:47]** ---

Watch out, Trude!  
You better not touch us!

**[09:51]** ---

What if we told you the sunburn  
hurts so much we can't move?

**[09:56]** ---

Sakamoto, I couldn't find  
any good parts to learn from.

**[10:00]** ---

Well, forget those idiots.

**[10:03]** ---

Now that I'm here, don't worry  
about a thing, Miyafuji.

**[10:05]** ---

Okay...

**[10:07]** ---

You don't want to get a sunburn.

**[10:09]** ---

Wear this.

**[10:10]** ---

"On Standby"

**[10:13]** ---

Miyafuji Yoshika is struck  
down with heatstroke.

**[10:16]** ---

Everyone goes back to taking  
turns cooking, like they used to.

**[10:21]** ---

"Superweapon"

**[10:21]** ---

Superweapon!

**[11:54]** ---

"Yamakawa Michiko's  
Strike Witches Classroom"

**[11:55]** ---

Hello, everyone.

**[11:57]** ---

I'm Yamakawa Michiko,  
the best friend of Miyafuji Yoshika,

**[12:02]** ---

who one day was approached by Squadron Leader

**[12:05]** ---

Sakamoto Mio of the Fusō Empire,

**[12:08]** ---

and joined the 501st Joint Fighter Wing.

**[12:12]** ---

In this segment I'll introduce you to  
the various members of the 501st.

**[12:19]** ---

For our first lesson, I'll be introducing you  
to the 501st Joint Fighter Wing itself!

**[12:25]** ---

This unit is a dream team formed from  
the best aces around the world.

**[12:30]** ---

The cold and unemotional ace pilot of Suomus,  
who's said to have never even been hit.

**[12:35]** ---

The ace pilot of Romagna, who's normally  
very serious but gets aggressive in combat!

**[12:41]** ---

The super ace of Liberion,  
who's always calm and composed

**[12:44]** ---

when she takes down the Neuroi.

**[12:47]** ---

And the quiet expert of Karlsland,

**[12:52]** ---

who holds the world record for Neuroi kills!

**[12:53]** ---

"Holds World Record for

'Most Times Confined To Quarters.'"

**[12:55]** ---

These are just a few of this

dream team's legendary pilots.

**[13:03]** ---

Yoshika's so amazing, the way she gets

to be with all these incredible people!

**[13:12]** ---

It's me, Yamakawa Michiko from Fuso.

**[13:15]** ---

The military's famous for keeping things

maintained and running smoothly!

**[13:18]** ---

The inside of the base

is probably really clean!

**[13:20]** ---

Next time: "501st, Clean Your Dirty Rooms?"

**[13:20]** ---

"Next time:

501st, Clean Your Dirty Rooms?"

**[13:24]** ---

You've never seen witches like these before!

**[13:27]** ---

**[13:30]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:57:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:57:32 UTC by whimsee